

Ethnomusicologist: PhD degree in Musicology at the Tel Aviv University (1986), PhD Dissertation on "*The Music of Four Indian Tribes of the Peruvian Forest: Yagua, Campa, Mashco and Orejón*", based on recordings of music and mythical tales collected in fieldwork made possible by grants of the Tel Aviv University.

Since 1973, research on the Sephardi Musical Tradition at the Jewish Music Research Center of the Hebrew University, Jerusalem; her fieldwork recordings are catalogued at the National Sound Archive of the National Library.

Interdisciplinary projects with grants from the Spanish Ministry of Culture and Science for research at the CSIC (Consejo Superior de Investigaciones Científicas). Courses and conferences in Spain on the subject of Sephardic oral tradition at the Universities of Cádiz, Zaragoza, Autónoma de Barcelona, Complutense de Madrid, Salamanca, Jornadas del Festival de Granada, etc. In Israel, Lecturer at the Haifa University and at the Levinski College for Education.

Publications: *Judeo-Spanish Moroccan Songs for the Life Cycle; Romancero Sefardí de Marruecos (Antología de tradición oral); Romancero Sefardí de Oriente; Repertorio Tradicional Infantil Sefardí: Retahilas, juegos, canciones y romances de tradición oral; La boda sefardí, etc.*

Discography:

Traditional Sephardic Songs and Ballads from Morocco; Traditional Sephardic Songs and Ballads from the Balkan Countries; Romancero Sefardí: Twin Ballads in the Sephardic Oral Tradition from Eastern and Western Mediterranean; Judeo-Spanish Moroccan Songs for the Life Cycle; -Judeo-Spanish Cancionero from Turkey from Bienvenida Aguado Mushabak's repertoire; Sephardic Voices from Sarajevo, etc.

List of Publications - Susana Weich-Shahak:

Classified Bibliography

- A. Books as author
- B. Discography
- C. Chapters in Books
- D. Articles in Periodicals
- E. Accepted for Publication
- F. Papers Presented at Scientific Conferences

A .Books as author

1. *Judeo-Spanish Moroccan Songs for the Life Cycle* (book and CD). *Cantares Judeo-españoles de Marruecos para el Ciclo de la Vida* (libro y CD) . Jerusalem: Jewish Music Research Centre, The Hebrew University of Jerusalem, 1989
2. *Música y tradiciones sefardíes*, Salamanca: Centro de Cultura Tradicional, Diputación de Salamanca, 1992
3. *Buquieto de romances y coplas*, Book and 3 cassettes, (in Hebrew) field work recordings and transcriptions. Sung by the Sefarad-Renaissance Vocal Ensemble (dir.:Eva Pitlik) and the Ben Gurion School (Ramat Gan) Children Choir (dir.:Sofía

Tuvia). Ed. E.Seroussi. Jerusalem: "Renanot", Jewish Music Institute, Ministry of Education, Jerusalem, 1992.

4. *En este tiempo - Drama Musical para Purim en Salónica*, in collaboration with Tamar Alexander. Tel Aviv: Editorial Tag, 1994

5. *Un Vergel Vedre - Flores del Repertorio Sefardí: Romancero, Coplas y Cancionero*, Zaragoza: Ibercaja (Colección Boira), 1995

6. *Romancero Sefardí de Marruecos, Antología de tradición oral*. Madrid: Editorial Alpuerto, 1997

7. *Repertorio Tradicional Infantil Sefardí: Retahilas, juegos, canciones y romances de tradición oral*. Fundación Centro Etnográfico Joaquín Díaz. Madrid: Cultura Literaria, 2001.

8. *En buen simán – Panorama del repertorio sefardí*. Haifa: Ed. Pardes, 2006. (in Hebrew) (WITH CD)

9. *La boda sefardí: Música, texto y contexto*. (Con CD) Madrid, Editorial Alpuerto, 2007. (WITH CD)

10. *Romancero Sefardí de Oriente, Antología de Tradición Oral*. Madrid: Editorial Alpuerto, 2010

11. *El Ciclo de la Vida en el Repertorio Musical de las Comunidades Sefardíes de Oriente*. Madrid: Editorial Alpuerto, 2012

Susana Weich-Shahak

B .Discography

1. *Sephardi Songs from the Balkans. Anthology of Musical traditions in Israel*. Jerusalem: The Hebrew University of Jerusalem, Jewish Music Research Centre, The National Sound Archives at the Jewish National and University Library, 1980.
2. *Traditional Sephardic Songs and Ballads from Morocco*, CD. Recordings and notes. Madrid: TECNOSAGA, S.A., 1991.
3. *Traditional Sephardic Songs and Ballads from the Balkan Countries*, CD. Recordings and notes. Madrid: TECNOSAGA, S.A., 1993.
4. *Los Cantes de Ester - Drama Musical para Purim en Salónica*, Cassette: Recording and Production. Jerusalem: Renanot, 1994.
5. *Romancero Sefardí: Twin Ballads in the Sephardic Oral Tradition from Eastern and Western Mediterranean) - Variantes gemelas en la tradición oral sefardí del Mediterráneo Oriental y Occidental*, CD, Serie La tradición

- Musical en España, Research and production (Investigación y realización), Madrid: Tecnosaga, S.A., WKPD-10/2026, 1998.
6. *Judeo-Spanish Moroccan Songs for the Life Cycle*. Anthology of Music Traditions in Israel, No. 5. The Hebrew University of Jerusalem, Jewish Music Research Centre, 2001.
 7. *Selección de Romances Sefardíes de Marruecos*, CD, Serie La Tradición Musical en España, Research and production (Investigación y realización), Madrid: Tecnosaga, S.A., WKPD- 10/2068, 2002.
 8. *ARBOLERAS I, Canciones y Coplas sefardíes de tradición oral - Sephardic Cancionero and Coplas from Oral Tradition*, CD, Research and production: Susana Weich Shahak. Interpreted by Jose Manuel Fraile, Eliseo Parra et al. Madrid: Tecnosaga, S.A., 1995-1996.
 9. *ARBOLERAS II, Romances sefardíes de tradición oral - Sephardic Ballads from Oral Tradition*, CD., Research and production: Susana Weich Shahak. Interpreted by Jose Manuel Fraile, Eliseo Parra et al., Madrid: Tecnosaga, S.A., 1997.
 10. *ARBOLERAS III, Cancionero sefardí del siglo XX - Sephardic Songs from the 20th Century*, CD., Research and production: Susana Weich Shahak. Interpreted by Jose Manuel Fraile, Carmen Terrón et al. Madrid: Tecnosaga, S.A., 1998-2000.
 11. *Cancionero Sefardí de Turquía – Judeo-Spanish Cancionero from Turkey from Bienvenida Aguado-Mushabak's repertoire*, collected and commented by Susana Weich-Shahak, Serie La tradición musical en España. Madrid: Tecnosaga S.A., WKDP-2085, 2004
 12. *Voces sefardíes de Sarajevo (Sephardi Voices from Sarajevo)*, collected and commented by Susana Weich-Shahak, with articles on literary, linguistic and historical aspects by S.G.Armistead, A. Quitana and E.Papo. Serie *La tradición musical en España*. Madrid: Tecnosaga S.A., WKDP-2101, 2007

C .Chapters in Books

1. "Structural Phenomena in the Wedding Songs of the Bulgarian Sephardi Jews", in *The Sephardi and Oriental Jewish Heritage*, ed. I. Ben Ami, pp.413-420. Jerusalem: Magnes Press, 1982
2. "Le tango sefarade", in Ramón Pelinski (ed.), *Tango nomade, Etudes sur le tango transculturel*, Traduction et supervision de l'edition en langue française, Pierre Monette, Montreal (Quebec), 1995, pp.255-269.
3. "Towards a Typology of the Judeo-Spanish Folksong: Gerineldo and the Romance Model", in *Jewish Oral Traditions, An Interdisciplinary Approach*, Yuval -Studies of the Jewish Music Research Centre, Vol. VI, Jerusalem, 1994, pp.68-163, in collaboration with Tamar Alexander, et al. ("The Music", pp. 82-96)

4. "Repertorio tradicional sefardí", in *El Romancero y la Copla: Formas de oralidad entre dos mundos*, Ed. Virtudes Atero Burgos, Universidad Internacional de Andalucía (Sede Iberoamericana de la Rábida), Universidad de Cádiz, Universidad de Sevilla, 1996, pp.121-136
5. "Stylistic Features of the Sephardic Coplas", in *Hispano-Jewish Civilization after 1492, Proceedings of the 4th International Congress of Misgav Yerushalayim*, July 1992, Ed. By Michel Abitbol, Galit Hasan-Rokem, Yom-Tov Assis, Jerusalem: Misgav Yerushalayim, 1997, pp. 101-124.
6. "Performance in the Judeo-Spanish Repertoire", in *Musical Performance*, Volume I, issue 3: *The Performance of Jewish and Arab music in Israel today*, 2 vols., Eds. A. Shiloah and B.Tchaikoy, 1997, Vol.1, pp. 9-26.
7. "Social Functions of the Judeo-Spanish Romances", *Studies in Socio-Musical Sciences*, Eds. J. Braun and U. Sharvit - (based on Papers of the First Congress of The George Herzog International Forum for Socio-Musical Sciences) HISM), Bar-Ilan University, 1998, pp. 245-256.
8. "El tango entre los sefardíes", en *El tango nómada, Ensayos sobre la Diáspora del Tango*, Ed. Ramón Pelinski, Buenos Aires: Ediciones Corregidor, 2000, pp.329-346
9. "El Romancero Sefardí y el repertorio romancístico de la Gomera - Estudio comparativo", en *El Romancero de La Gomera y el Romancero General a comienzos del tercer milenio. Actas del COLOQUIO INTERNACIONAL DEL ROMANCERO, LA GOMERA - CANARIAS 20-24 JULIO 2001*, Ed. Maximiano Trapero, Cabildo Insular de la Gomera, 2003: 333-345
10. "El estribillo en las Coplas sefardíes de tradición oral". *Homenaje a Jacob Hassan*. Ed. Elena Romero. Madrid: CSIC, 2010.
11. "‘A trenta groshes kavé’: Referencias cotidianas del repertorio sefardí de Oriente". *Los Sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y Mentalidades*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 2010, 225-236.

D .Articles in Periodicals

1. "The Wedding Songs of the Bulgarian Sephardi Jews", *Orbis Musicae* 7 (1979-1980), 81-107
2. "Childbirth Songs among Sephardic Jews of Balkan origin", *Orbis Musicae* 8 (1982-1983), 87-103
3. "Mazal-Tov's Repertoire of Songs. Genres in Judeo-Spanish Songs" in *Jerusalem Studies in Jewish Folklore*, ed. Tamar Alexander, pp.27-56. Jerusalem: Hebrew University, Institute for Jewish Sciences, vols. 5-6, 1984 (in Hebrew)

4. "Towards a Study of the Linguistic Features of the Judeo-Spanish Romances: A Preliminary Appraisal", in *Judeo-Romance Languages*, ed. I. Benabu and J. Sermoneta. Jerusalem: Hebrew University, 1985, pp.169-188
5. "Passage-Rites in the Judeo-Spanish Repertory of Morocco", *Peamim* 30 (1987), 105-124 (in Hebrew)
- 6a. "The Spanish and the Sephardic Romances: Musical Links", *Ethnomusicology*, vol32, no.2, Spring/Summer 1988, 1-38. In collaboration with Judith Etzion.
6. "The Music of the Judeo-Spanish Romancero: Stylistic Features", *Anuario Musical* 43 (1988), 221-256. In collaboration with Judith Etzion.
7. "La ocasionalidad en el romancero judeo-español", *Revista de Folklore*, Valladolid, No.90 (1988) 183-196.
8. "Las canciones sefardíes y el ciclo de la vida. (Repertorio judeo-español de Oriente y Occidente)", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, C.S.I.C., Vol. XLIV (1989), 139-160
9. "The Bosnian Judeo-Spanish musical repertoire in a hundred year old manuscript", *Jahrbuch fur musikalische Volks -und Volkerkunde*, Vol.14 (1990), pp.97-122.
10. "Functionality of the Sephardic Romance", *Etgar*, I (1990), Ministry of Education and Culture, Tel Aviv District, pp.23-34 (in Hebrew).
11. "Judeo-Spanish Contrafacts and Musical Adaptations: a Perspective from the Oral Tradition", *Orbis Musicae* 10 (1991), in Honorem Prof. H. Avenary, 164-194. In collaboration with Edwin Seroussi.
12. "Sephardic Musical Repertoire", *IMI News*, (1992/ 2-3) pp.10-12 (in Hebrew)
13. "Not only romances", *Musica* (May 1992), pp.4-6 (in Hebrew)
14. "The music in the Play Esther in Salonika", *Bamah, Drama Quarterly*, Tel Aviv University (1992), pp.91-100 (in Hebrew)
15. "Order and Number in the Sephardic Songs", *Peamim*, (1992) 132-149 (in Hebrew)
16. "A musical approach to Flamenco dance-steps", *Anuario Musical*, 47 (1992) 227-251
17. "Ilación enumerativa en el repertorio poetico-musical Sefardí", *Revista de Folklore*, Valladolid, No.145 (1993) 17-25
18. "A dance song in the Sephardic repertoire", *Jahrbuch fur Volksliedforschung*, 38 (1993), 110-127

19. "Family Resemblances' and Variability in the Sephardic Romancero: A Methodological Approach to Variantal Comparison", *Journal of Music Theory*, In collaboration with Judith Etzion. Fall 1993, Vol. 37.2, pp. 267-309 .
20. "Coplas Sefardíes: enfoque poetico musical", *Actas del XV Congreso de la Sociedad Internacional de Musicología (SIM)*, Madrid, 1992, *Revista de Musicología*, Vol. XVI (1993): 1597-1610
- xx 21. "Ilación enumerativa en el repertorio poetico-musical Sefardí", *Revista de Folklore*, Valladolid, No.145 (1993) 17-25.
22. "Sephardic Romance' Variants from East and West", *Dujan* 14 (1993), Renanot (Institute for Jewish Music), 62-74, (in Hebrew)
23. "Coplas: a Judeo-Spanish Genre as an Educational Means for Jewish Values", *Etgar, Anthology of Articles on Education and Teaching*, ed. M. Granot, Ministry of Education and Culture (1994) 31-43, (in Hebrew).
24. "Proyecto de integración de la música popular dentro del marco escolar: las vivencias musicales de las tradiciones de los padres llevadas a la escuela", *Música y Educación*, Año VII, No.20, 1994, 19-34.
25. "Paralelismo en el Cancionero sefardí", *Revista de Folklore*, Valladolid, 166 (1994), 118-126
26. "Canciones acumulativas sefardíes y congeneres hispánicos", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, CSIC, Vol.L (1995), 73-91
27. "Los romances de Alicia Bendayán - Muestra del tesoro sefardí de Tetuán", *Revista de Folklore*, Valladolid, 179 (1994????), 147-165
28. "El cancionero sefardí de Bulgaria 'Kantikas viejas': Avance de un catálogo y edición crítica", *Anuario Musical*, 50 (1995) pp.61-74.
29. "Tipología de canciones tradicionales judeo-españolas: Tres generos poetico-musicales sefardíes", *Donaire* No.6 (Abril 1996), Consejería de Educación y Ciencia, Embajada de España, London, 85-91
30. "Dialogue in the Sephardic Cancionero", *Jahrbuch fur Volksliedforschung*, 1996, 54-73
31. "Los Trabajos de la Semana: Congeneres Sefardíes, Españoles y Portugueses", in collaboration with Jose Manuel Fraile Gil, *Estudos de Literatura Oral*. Universidade do Algarve), No.2 (1996), 125-150.
32. "Decoding Oral Tradition: Yagua Women's Songs - a Case Study", *Latin American Music Review - Revista de Musica Latino Americana*, University of Texas Press, Vol.18: No. 1: Spring/Summer 1997, 30-43.

33. "A Global Perspective on Music Education in Israeli Schools", in *Music in Schools and Teacher Education :A Global perspective*, Sam Leong ed., ISME Commission for Music in Schools & Teachers Education and Callaway International Resource Centre for Music Education (CIRCME), University of Western Australia, 1997, pp.226-228
34. "Shirei Sion ba'repertuar ha'musicali shel ha'Pzura ha'Sefardit", *Alon la'More le'Sifrut*, Ministry of Education and Culture, pp. 45-57 (in Hebrew), 1997.
35. "Adaptations and Borrowings in the Balkan Sephardic Repertoire", *Balkanistica* (The South East European Studies Association, Donald L. Dyer, Ed.), Vol.11 (1998), 87-125.
36. "Coplas - A Judeo-Spanish Educational Genre, *Journal of Jewish Music and Liturgy* ,Vol. XXI (1998-1999),41-50.
37. "Las Kantikas de Buhurachi Benaroya - Kreasion Sefardi en el Moshav de Bet Hanan", *Aki Yerushalayim*, Anyo 21, No.64 (Septembre 2000) 47-51.
38. "Actuality in the Judeo-Spanish Songs from Oral Tradition", *Ladinar, Studies in the Literature, Music and the History of the Ladino Speaking Sephardi Jews*, Eds. J. Dishon & S. Refael. The Institute for Research of the Jews of Salonica. Vol.II (2001) 95-120 – in Hebrew
39. "La estrofa purímica, molde de Coplas sefardíes", *Anuario Musical*, 56 (2001), Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Institución "Milá i Fontanals", Departamento de Musicología (Barcelona 2001) 203-222.
40. "Foco temático y paralelismo en el Romancero sefardí", *Salamanca Revista de Estudios*, Monográfico: La cultura de tradición oral, Homenaje a Angel Carril, 51 (2004) 17-34.
41. "Miguel Querol y su apreciación del repertorio musical sefardí." *Estudios sobre el Barroco Musical Hispánico (En torno a la figura del Dr. Miguel Querol)*, Ed. F. Bonastre i Bertrán. Departamento de Musicología, Institución Milá y Fontanals, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Barcelona, 2005, pp.
42. "Dicotín, dicotán, El repertorio infantil sefardí y sus congeneres hispánicos", *Educación y Biblioteca*, Año 19, N0.160, julio/agosto 2007, 82-88.
43. "Riqueza temática del romancero sefardí de Alcazarquivir", *Romances de Alcácer Quibir*, Coloquio Internacional, Facultade de Letras da Universidade de Lisboa, 9-10 December de 2004, ed. Kelly Benoudis Basilio, ACT 12, Lisboa: Ed.Colibrí, 2007,
44. "Concordancias Mítico-Musicales en la Amazonía Peruana", *Inter.-American Music Review, Festschrift-Miscelanea en Honor de Ismael Fernández de la Cuesta*, Eds. Robert Stevenson, Emilio Rey García & Victor Pliego de Andrés, San Diego-Madrid, 2008, 423-436.

45. “No hay boda sin pandero” – El rol de la mujer en el repertorio musical sefardi: interprete y personaje (Women’s role in the Musical Performance of the Balkan-Sephardi Musical tradition)". *International Conference on Sephardi Culture*. Dubrovnik (Croatia) , 20.8.1008. in *El Prezente, Studies in Sephardic Culture, Gender and Identity*, December 2009, pp.273-292
46. “Poetical Structure and Thematic Focus in the Sephardi Romancero”, *Actas of the XV World Congress of Jewish Studies – Jerusalem, Hebrew University, August 2-5, 2009*, in print
47. “Intracultural appreciation of musical tradition: the Sephardic communities, a case study”. ISME, Handzou, CMA, July 2010, in print.
48. “Migration in the Twentieth-Century Sephardic Song Repertoire”, *European Judaism, A Journal for the New Europe*, Vol.44, No.1, Spring 2011, 136-150.
49. “Tradición y funcionalidad de la poesía religiosa sefardí”. *Calíope*, Vol.17, No.1 (2011), 199-213.
50. “La épica carolingia en el romancero sefardí de tradición oral”. *Papers of the Medieval Hispanic Research Seminar. Proceedings of the Seventeenth Colloquium*, Eds.: Daivd barnett, Carlos Conde, Xelo Sanmateu & Jane Whetnall. Queen mary, University of London, 2013: pp. 115-130

INTERDESCIPLINARY STUDIES

“Towards a Typology of the Judeo-Spanish Flok song: Gerineldo and the Romance Model”, in collaboration with Tamar Alexander, Isaac Benabu, Yaacov Ghelman and Ora Rodrigue Schwarzwald. *Yuval, Studies of the Jewish Music Research Centre*, Vol.VI, *Jewish Oral Traditions – an Interdisciplinary Approach*. Jerusalem, 1994, pp. 68-161.